



44^e édition



Luigi Nono

Prometeo

Tragedia dell'ascolto

Grande salle - Philharmonie 1

7 décembre 2015

LIVRET DE MASSIMO CACCIARI

Textes de Walter Benjamin, Eschyle, Euripide, Goethe, Hérodote, Hésiode, Friedrich Hölderlin, Pindare, Arnold Schoenberg, Sophocle

Les textes du livret ont été traduits du grec, de l'allemand et de l'italien par Anne-France Morand et Vincent Barras.
Révision par Laurent Feneyrou, septembre 2000 et novembre 2015, avec la collaboration d'André Richard.

Prologue

2 sopranos, contralto, ténor ; chœur ; flûte basse, clarinette basse, tuba ; cloches de verre ; alto, violoncelle, contrebasse ; 2 récitants ; 4 groupes d'orchestre

<u>Chœur</u>	<u>2 récitants</u>
1) Terre 2) enfanta	
3) Ciel	1) Terre elle d'abord enfanta Ciel étoilé elle mit aussi au monde les hautes Montagnes elle enfanta aussi la Mer inféconde mais ensuite des embrassements de Ciel elle enfanta Océan aux tourbillons profonds
4) et Montagnes	2) Coios Crios Hypérion Japet Théia Rhéia Thémis et Mnémosyne Phoibé
5) Océan	3) et l'aimable Téthys le plus jeune après eux vint au monde Cronos le dieu aux pensers fourbes
	4) Japet épousa la jeune Océanine aux jolies chevilles Clymène
	5) et elle lui donna pour fils Atlas à l'âme violente Ménoitios Épiméthée Prométhée souple et subtil Ithax
	6) Ithax enfants de la féconde Téthys et rien de ceux-là qui n'est pas Zeus
6) Rhéia Cronos	
7) Japet Clymène	7) enfanta engendra vint au monde épousa engendra enfanta épousa mit au monde vint au monde mit au monde enfanta engendra

8) Prométhée
« <u>Le maître du jeu</u> » I <u>Solistes vocaux (soprano, contralto et ténor) + chœur</u>
1) écoute
2) ici ne vibre-t-il pas encore un [souffle de l'air que respirait le passé ?
(écho) 3) écoute ...ici... vibre-t-il... un souffle... ...respirait le passé ?
4) écoute la voix ne résiste-t-elle pas dans l'écho...

8) Terre Ciel Montagnes Mer du Ciel
Océan Coios Crios Hypérion Japet Théia
Mnémosyne Rhéia Thémis Phoibé Cronos Téthys
Océanine Atlas Ménoitios Épiméthée Prométhée
Ithax de Téthys Zeus Prométhée

9) étoilé hautes inféconde aux tourbillons profonds
couronnée d'or aimable le plus jeune aux pensers fourbes
le plus redoutable aux jolies chevilles souple à l'âme violente
féconde enfants

10) Terre Mnémosyne Cronos Ithax Océan
de Téthys Ciel Japet Épiméthée
Prométhée

11) mit au monde engendra enfanta vint au monde épousa
des enfants Terre Ciel Japet Océan

12) Ciel étoilé Mer inféconde
Phoibé couronnée d'or et l'aimable Téthys
Cronos le dieu aux pensers fourbes le plus redoutable de tous ses enfants
Clymène aux jolies chevilles l'Océanine
Atlas Prométhée

13) Terre elle d'abord
enfanta Ciel étoilé
elle mit aussi au monde les hautes Montagnes
et aussi la Mer inféconde

5) de ces muettes ?

(écho)
6) écoute
...voix... résiste... écho
comme sur le visage de l'aimée
celui des épouses...

7) ...jamais connues ?

« Le maître du jeu » II
Solistes vocaux (2 sopranos)
+ chœur

1' des ententes secrètes vibrent
2' elles se prennent dans les ailes...
3' ...de l'ange

4' elles savent composer le brisé

5' cette faible force nous est donnée

(écho)
6' ...faible force nous est donnée
7' ne la perdons pas

Première île

4 groupes d'orchestre ; chœur ; alto, violoncelle, contrebasse

« Prométhée – Héphaïstos : ne jamais lire le texte écrit sur la partition – mais “l’entendre”, “l’écouter” par les quatre groupes d’orchestre, en “l’exécutant” avec une profonde participation technico-humaine, en “le diffusant” dans les espaces acoustiques différenciés – Prométhée : ses révélations – inquiétudes – présages – déchaînements intérieurs – silences – roches – air – déchaînements de la nature – Héphaïstos : l’enchaîneur » (Luigi Nono)

Prométhée

1) sache :
même voyant ils ne voyaient pas
même entendant ils n’entendaient pas

2) les hommes
éphémères

3) des larves de songe
habitaient sous terre
comme des fourmis

4) JUSQU’À CE QUE MOI
je leur montre
l’Aurore et le Couché du soleil

5) MOI
je pliai sous le joug les bêtes
je tourmentai pour eux la Terre
j’inventai les coques de la Mer

6) MOI
ET JE TROUVAI LE NOMBRE

7) MOI
les ressources les arts
que j’ai imaginés

Héphaïstos

1) TOI, fils de Téthys
je te clouerais

2) TOI,
avec des nœuds inextricables

3) TOI,
à cette roche immobile

4) TU
flétriras à l’éclat du Soleil

Mythologie (chœur)

8) MOI
j’expliquai
les songes

9) les vols

10) MOI
j’expliquai
les songes les vols
les voix

11) les présages
les rencontres les mœurs

12) l’amour

5) TOI,
la peine omniprésente te rongera

6) sache :
le cœur de Zeus
dispensateur des sorts
est difficile à apaiser

1) PROMÉTHÉE

2) cette espérance [tu veux la donner
aux mortels :]
se libérer du dieu ?

[3] ES-TU
comme l’enfant
qui à aucune loi
ne se croit lui-même soumis ?]

3) ES-TU
comme un nouveau Seigneur

4) jaloux [et] troublant ?

5) CROIS-TU
que ton feu est tout-puissant ?

6) APPELLES-TU
vérité
[cette] étroite clairière
[qui illumine
un seul instant ?]

Deuxième île

a) Io — Prométhée

Io : 2 sopranos, 2 contraltos ; chœur

Prométhée : ténor ; chœur

Flûte basse, clarinette contrebasse ; alto, violoncelle, contrebasse ; 4 groupes d'orchestre

<u>Io</u>	<u>Prométhée</u>
	[IO, IO,]
1) [ah... hélas ! hélas !...] quel est ce pays ?	1) la DIVINITÉ
2) cette race ? [quelle est, quelle est donc cette chose, ô fils de Cronos, pour m'avoir ?]	2) toujours violente [jalouse et troublante d'ici à l'Aurore] 3) te chasse
3) de Cronos	4) [vers] les Terres sans labour
4) hélas ! hélas !	
5) qui dois-je dire ? hélas !	5) où dans des maisons d'osier
6) BRÛLE-MOI dans le Feu	
	6) [sur] des chars vont les Scythes
7) ENFONCE-MOI dans la Terre	
8) DONNE-MOI EN PÂTURE aux monstres [de la Mer]	
9) MAIS APAISE [cette tourmente divine] APAISE-MOI	7) [derrière] toi laisse

	8) l'Europe tu entreras en Asie [avance vers l'Orient]
10) [cette] brûlure violente	9) franchis les flots sonores
	10) va aux sources
11) apaise apaise-moi [cette] MANIE incessante	11) du Soleil
12) APAISE-MOI de Cronos	
13) ce dieu au rite nocturne	12) MOI jalouse [la DIVINITÉ]
14) APAISE-MOI [qui] me chasse [aux confins du monde APAISE-MOI] [le] taon [fou]	13) suis les rives d'Aithiops
	14) [jusque là] où des monts le Fleuve sacré se déverse
15) tourmente divine APAISE	15) [à son delta] il y a CANOPE [IO, IO, jalouse la DIVINITÉ]
	16) amères noces [les siennes] toujours violente
16) quel est ce pays ? malheur de vivre	
17) de Cronos je meurs je meurs	

b) Hölderlin

2 sopranos ; flûte basse, clarinette contrebasse ; 2 récitants

2 sopranos

MAIS
il nous est donné
de ne pouvoir reposer
nulle part...
chancellent
tombent
souffrants
LES HOMMES
aveuglement
comme l'eau
de récif
en récif
dans l'incertain
profond...

2 récitants

MAIS
il nous est donné
de ne pouvoir reposer
nulle part...
chancellent
tombent
souffrants
les hommes
aveuglement
comme l'eau
de récif
en récif
dans l'incertain
profond...

MAIS
une de l'Homme
une du Dieu
la lignée
du Dieu
frères malheureux

c) Premier stasimon

(Un stasimon, dans la tragédie antique, désigne un chant du chœur).
2 sopranos, 2 contraltos, ténor ; chœur ; 4 groupes d'orchestre

Mythologie

[et j'ai touché à bien des doctrines
sans trouver rien de plus fort que Nécessité]

1) ni enchantement [thrace] ni voix d'Orphée ni
remède de Phoibos

2) Thrace... Orphée... Phoibos

3) l'apaise

4) l'apaise

5) ni offrande sanglante ni statue
ni autel ni le fer chalybe

6) ne la plient

7) elle ignore

8) PUDEUR

9) inatteignable

10) est

11) SA CIME

Premier interlude

Contralto solo ; flûte, clarinette, tuba

Textes du Premier stasimon — du « Maître du jeu » IV V

IV-V
Premier st.
V
ne la perdons pas
et à bien
cette faible
force messianique
Premier st.
IV
j'ai touché des doctrines
elle [n'appartient] pas à nous seuls
Premier st.
IV
de plus fort
[comme] résiste [dans les voix] l'écho
[des] silences passés
Premier st.
IV
rien
[ainsi cette faible faible force
soutient cet] instant
[conclut des ententes secrètes
indissolubles]
Premier st.
V
sans trouver que la Nécessité
[le vent d'Avril
sur la joue de la fleur
ton visage
dans l'étendue du pré
ne les perdons pas]

3 voix (a)

Trois plans distincts :

a) soprano, contralto, ténor ; b) euphonium ; c) violons d'orchestre (toujours pppp avec harmoniques dans les registres supérieurs)

Également flûtes, clarinettes, cloches de verre

« Le maître du jeu » VII VIII IX

1) écoute
VIII
cueille cet instant
brille un instant
un battement [du] cil

VII

(écho)

2) ...un instant

ne pas parler de l'hier
aujourd'hui
le Soleil lance le lien de l'aube

VII

3)

(écho)

...aujourd'hui

...le Soleil

...aube

VII

[verse son rouge sceau
dans la coupe du ciel]
ici
vibrent des ententes secrètes

VIII

au comble du danger

VIII

4) [au centre du] désert
étends les ailes
[fais que le souffle
l']entente secrète
emmène [ton vol]

IX

5) les anges font irruption
parfois

IX

6) [dans] le cristal

IX

7) du matin

8) des ailes de pourpre battent

VII

[ici]
la mesure du temps se comble

IX

9) [entre les murs sarments]
écoute...
écoute...
écoute...

Troisième Quatrième Cinquième îles

Troisième île : 2 sopranos, 2 contraltos ; flûte/flûte basse, clarinette, trombone alto ; alto, violoncelle, contrebasse

Quatrième île : 2 sopranos, 2 contraltos, ténor ; flûte/flûte basse, clarinette, trombone alto ; alto, violoncelle, contrebasse

Cinquième île : piccolo, clarinette en mi bémol, tuba

Chœur ; 4 groupes d'orchestre

Troisième île
Mythologie Prométhée

Quatrième île (les noms)
I II III

Cinquième île
Mythologie Prométhée

1) Quatrième île

I Prométhée,
à la fin est ton Retour

III une maison
procure-toi
et un bœuf

2) Cinquième île

Mythologie : prête attention

Prométhée : qu'une tempête se lève
qu'elle se prenne dans mes ailes

3) Quatrième île

I s'il t'est donné d'être un héros
tu ne peux l'être que de la Mer
II viens Muse

III et une femme

4) Troisième île

Mythologie : Prométhée,
rentre maintenant

Prométhée : à la fin
est mon Retour

5) Quatrième île

II plus rien à consoler...
[surviens aux] pleurs du fils
[monte du fond de la Mer]
écoute son âme muette
[sa journée s'enfuir]

6) Cinquième île

Mythologie : [qu'il y en ait un qui se rebelle
c'est là banalité ressassée]
qu'il y en ait un qui fasse irruption

et apporte le Feu
[cela] va de soi

7) Troisième île

Mythologie : vois
éclatante

Prométhée : je vois
sonore

8) Quatrième île

III [quand du haut tu entends
la voix de la grue
mets-toi à labourer
prends bien garde :
évite le givre
nuisible des souffles de] Borée
[qui à travers la Thrace] sur la mer
se lève [et] fait rage

I [la voix du dieu te crie
où l'Azur est ouvert]
les étoiles
enserrent ta main au gouvernail

III [mais] écoute-moi :
ne pousse pas les navires
dans les remous de Pontos...

9) Cinquième île

Mythologie : mais
que tu révèles le Feu
et que la révélation
devienne une Loi
c'est là un miracle

10) Troisième île

Mythologie : la célèbre Athènes

Prométhée : la Cité divine

11) Quatrième île

II tes paroles
[lave-les à sa source]
dans son silence
[chasses-en le mensonge]

12) Troisième île

Mythologie : ici tu feras pousser
un arbre

13) Cinquième île
 Mythologie : [prête attention :
 que la LOI y soit
 loin de la JUSTICE
 que la] transgression y soit
 et la refondation d'une autre Loi

Prométhée : [plus forte que la manie de IO
 qui dans cette tempête nous déchire
 quelque part
 c'est là [ce n'est pas là] un miracle
 mais
 que dans cette tempête le regard
 se retienne de réveiller le brisé
 qu'en elle nos voix
 soient des ondes souffertes sereines
 voici le miracle]
 que dans l'Inquiet toujours
 perdue notre patience
 [que] notre attente résiste

14) Cinquième île
 Mythologie : loin de la JUSTICE
 c'est là un miracle

Prométhée : voici le miracle

15) Troisième île

Prométhée : ici je ferai pousser
 le narcisse

16) Cinquième île
 Mythologie : [prête attention
 que] la Loi y soit
 HORS DE LA JUSTICE
 abandonnée par la JUSTICE

17) Troisième île
 Mythologie : que l'Asie ignore

Prométhée : [et] le safran irisé

18) Quatrième île

III [quand tombent les Pléiades]
 fuyant la sauvage fureur d'Orion
 tire-les au sec

19) Troisième île
 Mythologie : ta rame poursuivra sur la mer
 les rapides Néréides

20) Quatrième île

III [fais un] trou [dans la] quille
 [pour qu']elle ne pourrisse pas [à la] pluie

21) Cinquième île
 Mythologie : [prête attention :
 qu'il n'y ait pas de But
 est banalité ressassée
 que notre habiter soit
 non poétique
 cela va de soi
 mais
 [que l']aller soit
 vérité de l'Azur
 se revoir

Prométhée : [mais
 que j'avance et regarde et comprenne
 et que transgressant je révèle
 et que franchissant je refonde
 INIQUITÉS
 c'est là un miracle]
 viendront
 les mauvaises nuits
 [et d'autres déserts
 sur le désert] tomberont
 et je serai fatigué d'aller
 mais

22) Troisième île

Prométhée : ma rame sera sur la mer
 mille voiles d'azur

23) Quatrième île
 II le cumul des mémoires
 dis-le à l'Ange

24) Troisième île
 Mythologie : ici tu diras d'un autel
 avec Zeus

25) Cinquième île
 Mythologie : se regarder étonnés
 retentir

Prométhée : [en récompense viendront les matins
 où sur les montagnes les Muses
 passent tout près de nous
 le glas azur du trépasser
 la] vérité du silence azur

26) Quatrième île
 I [les Dieux de l'Olympe ne savent pas
 cette richesse des belles Îles]
 toi seul
 supportes
 [le monstre qui rit] au loin

		III	et attends		
I	[et] tu es dans le désert de la Mer invincible			XI	[de] poser en silence [dans l'instant] la durée vide
27) <u>Troisième île</u>		Prométhée :	[ici je dirai d'un autel] Fête et Tragédie	X	[dans la durée] écoute cet instant [dans l'absence la maison à la pensée il n'est pas donné seulement le discours des idées] une faible force [est donnée] à la pensée : repos
28) <u>Cinquième île</u>					
Mythologie :	[que l'Aller soit cette Loi qu'il avance et abandonne [qu'il]comprenne [et transforme qu'il agisse et trépasse] c'est là un miracle	Prométhée :	qu'il se libère en toi avance regarde [transforme] abandonne et comprenne agisse et trépasse	XI	attendent la pensée occasions
29) <u>Troisième île</u>				XII	une œuvre du mouvement des œuvres
Mythologie :	et aucun dieu ne pourra [te soustraire] ce feu	Prométhée :	et aucun dieu ne pourra me soustraire ce feu	XI	instants heureux
				X	faire du silence cristal plein d'événements
3 voix (b)				XI	terribles dit l'entente secrète
<i>Chœur</i> a cappella				XI	mais elle suffit pour faire sauter une vie de son époque un visage du deuil des passants un souffle secret une entente profonde
« <u>Le maître du jeu</u> » X XI XII					
	écoute				
X	dans le désert loue la Terre				
XI	à nous est donnée la faible force			XI	cette faible force [dit l'entente secrète]
XII	mais elle suffit pour faire sauter une époque du cours de l'histoire			XII	écoute-les écoute-les

Second interlude

« ppppp possible »

4 groupes d'orchestre (chacun : basson, cor, trombone, violoncelle, contrebasse) ; cloches de verre

Second stasimon

2 sopranos, 2 contraltos, ténor ; flûte/flûte basse, clarinette/clarinette contrebasse, trombone alto/tuba ; alto, violoncelle, contrebasse

Sous-titre : *A sonar e a cantar*

forme unique sous maints noms divers

[c'est occuper, prendre]

c'est le partage premier

[c'est faire paître les troupeaux

c'est le pâturage]

c'est faire irruption

gouverner

c'est transgresser

refondre

c'est abattre

défendre

[c'est ce qui arrache

toute consolation]

c'est ce qui dans le cercle du feu

révèle [seul]

[et dans ce cercle]

ouvre de multiples voies

nous demande de réveiller le brisé

de renouveler des silences

transforme [et] rappelle

[transgresse et refonde]

brille

[et] est dans le désert invincible

Dans les descriptifs instrumentaux du livret, la transformation électronique du son en temps réel n'est pas mentionnée.

Elle apparaît cependant tout au long de l'œuvre.